

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア政府との協定

(略称) オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

昭和五十七年	三月五日	キャンベラで署名
昭和五十七年	七月九日	国会承認
昭和五十七年	八月十七日	効力発生のための 通告の閣議決定
昭和五十七年	八月十七日	東京で効力発生のため の通告の公文の交換
昭和五十七年	八月十七日	効力発生
昭和五十七年	八月十七日	公布及び告示 (条約第一三三号及び外務省 告示第三一三号)
昭和五十七年	八月十七日	効力発生
ページ		

目次

前文	三
第一条 相互協力の方法	四
第二条 協定により規律される核物質等の範囲	五
第三条 協定により規律される核物質等の平和的非爆発目的利用及び国際原子力機関の保障措置等	八
第四条 協定により規律される核物質等の防護	九
第五条 協定により規律される核物質等の移転、再処理、濃縮等の規制	一〇

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

第六条 両国政府間の協議等	一一
第七条 協定により規律される核物質等の返還	一一
第八条 紛争の仲裁裁判所への付託	一二
第九条 用語の定義	一三
第十条 附属書の修正	一五
第十一条 効力発生、有効期間、終了等	一五
末 文	一七
附属書A 防護の水準の指針	一八
附属書B 再処理	二二
附属書C	二五
○実施取極に関する交換公文	三〇
日本側書簡	三〇
実施取極	三二
オーストラリア側書簡	四三
○核物質の移転に関する交換公文	四五
オーストラリア側書簡	四五
日本側書簡	四九
○二重規制等に関する交換公文	五〇
日本側書簡	五〇
オーストラリア側書簡	五四
合意された議事録	五六
討議の記録	六〇

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
オーストラリア政府との間の協定

日本国政府及びオーストラリア政府は、

両国政府が千九百七十二年二月二十一日に原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア連邦政府との間の協定に署名したことを想起し、

原子力の平和的利用における両国政府の間の協力を継続させかつ一層発展させることを希望し、

千九百七十六年六月十六日に東京で署名された日本国とオーストラリアとの間の友好協力基本条約に留意し、

日本国及びオーストラリアの両国が千九百六十八年七月一日にロンドン、モスクワ及びワシントンで署名のために開放された核兵器の不拡散に関する条約（以下「不拡散条約」という。）の締約国である非核兵器国であること、両国政府が不拡散条約の目的を支持していること及び両国政府が不拡散条約への参加が普遍的に行われることを促進したいとしていることを確認し、原子力の平和的利用における両国間の協力をを行うための条件で両国政府の核不拡散という誓約に沿ったものを定めることを希望し、

また、長期的な原子力計画における必要性及び両国政府が共に有する核不拡散の目標を勘案した予見可能かつ実際的な態様による原子力の平和的利用の分野における長期的な協力のため

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR CO-OPERATION
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government
of Australia,

Recalling that they signed the Agreement
between the Government of Japan and the Govern-
ment of the Commonwealth of Australia for
Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic
Energy on February 21, 1972;

Desiring to continue and further develop
their co-operation in the peaceful uses of
nuclear energy;

Bearing in mind the Basic Treaty of Friend-
ship and Co-operation between Japan and Australia,
signed at Tokyo on June 16, 1976;

Recognizing that both Japan and Australia are
non-nuclear-weapon states which are parties to
the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons, opened for signature at London, Moscow
and Washington on July 1, 1968 (hereinafter
referred to as "the Non-Proliferation Treaty"),
and affirming their support for the objectives
of the Non-Proliferation Treaty and their desire
to promote universal adherence thereto;

Desiring to establish conditions consistent
with their commitment to nuclear non-prolifera-
tion under which co-operation in the peaceful
uses of nuclear energy between the two countries
can be carried out;

Desiring also to make long-term co-operative
arrangements in the field of the peaceful uses
of nuclear energy in a predictable and practical
manner, which take into account the needs of
long-term nuclear energy programs and their

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

の取極を作成することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

1 両締約国政府は、この協定並びにそれぞれの国においてそれぞれの時に効力を有する法令、許可要件及び行政上の手続に従うことを条件として、両国における原子力の平和的・非爆発目的利用のため、次の方法により協力する。

(a) 両締約国政府は、専門家（科学技術の分野における専門家を含む。）の交換による両国の公私の組織の間における協力を助長する。日本国の組織とオーストラリアの組織との間におけるこの協定に基づく取決め又は契約の実施に伴い専門家の交換が行われる場合には、両締約国政府は、それぞれこれらの専門家の自国の領域への入国及び自国の領域における滞在を容易にする。

(b) 両締約国政府は、その相互の間、その管轄の下にある者の間又はいずれか一方の締約国政府と他方の締約国政府の管轄の下にある者との間において、合意によつて定める条件で公開の情報を提供し及び交換することを容易にする。

(c) 一方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者は、供給者と受領者との間の合意によつて定める条件で、核物質、資材、設備及び機微な技術を他方の締約国政府又は

四

shared objectives of nuclear non-proliferation;
Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Subject to the provisions of this Agreement, and the laws, regulations, licence requirements and administrative procedures from time to time in force in their respective countries, the Contracting Parties shall co-operate in the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in the two countries in the following ways:

(a) The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective organizations, public and private, by exchanges of experts, including those in the scientific and technological fields. When execution of an agreement or contract pursuant to this Agreement between Japanese and Australian organizations requires such exchanges of experts, the Contracting Parties shall facilitate the entry of such experts to their territory and their stay therein.

(b) The Contracting Parties shall facilitate supply and exchange of unclassified information on such terms as may be agreed, either between themselves, between persons under their jurisdiction or between either Contracting Party and persons under the jurisdiction of the other Contracting Party.

(c) Either Contracting Party or persons under its jurisdiction authorized by it may supply to or receive from the other Contracting Party or persons under its jurisdiction authorized by

はその管轄の下にある認められた者に供給し又はこれらから受領することができる。

(d) 一方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者は、この協定の範囲内において、提供者と受領者との間の合意によつて定める条件で、他方の締約国政府又はその管轄の下にある認められた者に役務を提供し又はこれらから役務の提供を受けることができる。

2 両締約国政府は、また、原子力の平和的非爆発目的利用のため、1に定める方法以外の方法により協力することができる。

第二条

1 次に掲げる物は、2から5までの規定に従うことを条件として、この協定により規律される。

(a) 直接であると第三国を経由してであるとを問わず、この協定の効力発生の後に日本国とオーストラリアとの間で移転された核物質、資材、設備及び機微な技術

(b) 千九百七十二年二月二十一日にキャンベラで署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア連邦政府との間の協定の終了の時にいずれかの締約国政府の管轄内にある同協定の範囲内の核物質及び設備

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

it nuclear material, material, equipment and sensitive technology on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

(d) Either Contracting Party or persons under its jurisdiction authorized by it may perform services for or receive services from the other Contracting Party or persons under its jurisdiction authorized by it on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

2. The Contracting Parties may also co-operate in the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in ways additional to those enumerated in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE II

1. Subject to the provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article, the following shall be subject to this Agreement:

(a) nuclear material, material, equipment and sensitive technology transferred between Japan and Australia, whether directly or through a third country, after the entry into force of this Agreement;

(b) nuclear material and equipment falling within the scope of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed at Canberra on February 21, 1972, which are within the jurisdiction of a Con-

- (c) この協定により規律される核物質から化学的若しくは物理的な処理若しくは同位体分離によつて調製された核物質又はこの協定により規律される核物質から照射によつて生成した核物質。ただし、このようにして調製され又は生成した核物質のうちこの(ii)に該当するとみなされるものは、その調製又は生成に当たつて使用された核物質の総量と当該調製又は生成に当たつて使用されたこの協定により規律される核物質の量との比率に応じたものに限るものとする。
- (d) この協定により規律される設備において又はこれに関連して調製され、生成し又は使用された核物質
- (e) 受領締約国政府又は受領締約国政府との協議の後に供給締約国政府が、この協定により規律される機微な技術を利用して設計され、建設され又は運転されているものであると指定した設備
- (f) 受領締約国政府又は受領締約国政府との協議の後に供給締約国政府が、この協定により規律される(a)又は(b)に掲げる設備であつて核物質の濃縮若しくは再処理又は重水の生産に関連するものに直接基因する重要な技術を利用してゐるものであると指定した核物質の濃縮若しくは再処理又は重水の生産に関連する設備。この場合において、「重要な技術」とは、核物質の濃縮若しくは再処理又は重水の生産に不可欠かつ特有の技術をいうことが了解される。

- tracting Party, at the time of termination of that Agreement;
- (c) nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation, or produced by irradiation, from nuclear material subject to this Agreement; provided that the nuclear material so prepared or produced shall only be regarded as falling within the scope of this sub-paragraph in proportion to the percentage of the quantity of such nuclear material subject to this Agreement and used in its preparation or production in the total quantity of nuclear material used in its preparation or production;
- (d) nuclear material prepared, produced or used in, or in connection with, equipment subject to this Agreement;
- (e) equipment which the recipient Contracting Party, or the supplier Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as equipment designed, constructed or operated with the use of sensitive technology subject to this Agreement; and
- (f) equipment relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material or to the production of heavy water, which the recipient Contracting Party, or the supplier Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party, has designated as equipment using important technology obtained directly from equipment specified in sub-paragraph (a) or (b) and subject to this Agreement and relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material or to the production

2 1 (a) に掲げる核物質、資材、設備及び機微な技術は、供給
締約国政府がその移転に先立ち文書により受領締約国政府に
通告した場合にのみ、この協定により規律される。

3 1 (a) に掲げる核物質、資材、設備及び機微な技術は、いず
れかの締約国政府の管轄に入る時からこの協定により規律さ
れる。

4 1 に掲げる核物質、資材、設備及び機微な技術は、第五
1 (a) の規定に基づきいずれかの締約国政府の管轄の外に移
転されるまでの間、この協定により規律される。

5 (a) 1 に掲げる核物質は、消耗したと、保障措置の適用が相
当とされるいかなる原子力活動においても使用することが
できないような態様で希釈されたと又は実際上回収不可
能となつたと決定された場合には、この協定により規律さ
れないこととなるものとする。1 に掲げる核物質がこの協
定により規律されないこととなることを両締約国政府が文書
により認めた場合も、同様とする。1 に掲げる資材、設備
及び機微な技術は、使用することができないと決定された
場合には、この協定により規律されないこととなるものと

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

of heavy water, it being understood
that the term "important technology" as
used in the foregoing sentence means
such technology as is essential and
specific to enrichment, reprocessing
or heavy water production.

2. Nuclear material, material, equipment and
sensitive technology specified in sub-paragraph
(a) of paragraph 1 of this Article shall be
subject to this Agreement, only if the supplier
Contracting Party has so notified the recipient
Contracting Party in writing prior to the
transfer.

3. Nuclear material, material, equipment and
sensitive technology specified in sub-paragraph
(a) of paragraph 1 of this Article shall become
subject to this Agreement when such items enter
the jurisdiction of a Contracting Party.

4. Nuclear material, material, equipment and
sensitive technology specified in paragraph 1
of this Article shall remain subject to this
Agreement until such items have been trans-
ferred beyond the jurisdiction of a Contracting
Party in accordance with the provisions of
sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article V
of this Agreement.

5. (a) Nuclear material specified in para-
graph 1 of this Article shall cease
to be subject to this Agreement if it
is determined that it has been consumed,
or has been diluted in such a way that
it is no longer usable for any nuclear
activity relevant from the point of
view of safeguards, or has become prac-
tically irrecoverable; or if so accepted
in writing by both Contracting Parties.
Material, equipment and sensitive
technology specified in paragraph 1
of this Article shall cease to be
subject to this Agreement if it is

(b) 1 に掲げる核物質が、消耗したと、保障措置の適用が相
当とされるいかなる原子力活動においても使用することが
できないような態様で希釈されたと又は実際上回収不可能
となつたとする決定については、両締約国政府は、次条²
に規定する不拡散条約に基づき締結された協定中の保障措
置の終了に係る規定に従つて国際原子力機関（以下「機関」
という。）の行ひ決定を受諾する。

第三条

1 この協定により規律される核物質、資材、設備及び機微な
技術は、核兵器その他の核爆発装置の開発又は製造のために
使用してはならず、また、いずれかの軍事的目的を助長する
ような態様でも使用してはならない。

2 この協定により規律される核物質は、いずれかの締約国政
府の領域内にある間、不拡散条約に基づき当該いずれかの締
約国政府と機関との間において締結された協定に基づいて機
関（日本国政府が当該いずれかの締約国政府である場合には
機関及び日本国政府）の適用する保障措置の対象とされ、ま
た、機関が当該いずれかの締約国政府の領域内においてその

determined that such items are no
longer usable.

(b) For the purpose of determining when
nuclear material specified in paragraph
1 of this Article has been consumed,
or has been diluted in such a way that
it is no longer usable for any nuclear
activity relevant from the point of
view of safeguards, or has become prac-
tically irrecoverable, the Contracting
Parties shall accept a determination
made by the International Atomic Energy
Agency (hereinafter referred to as "the
Agency") in accordance with the provi-
sions for the termination of safeguards
in the relevant agreement concluded
under the Non-Proliferation Treaty and
referred to in paragraph 2 of Article
III of this Agreement.

ARTICLE III

1. Nuclear material, material, equipment and
sensitive technology subject to this Agreement
shall not be used for the development or the
manufacture of nuclear weapons or other nuclear
explosive devices, or be used in such a way as
to further any military purpose.

2. Nuclear material subject to this Agreement
shall be subject, while within the territory
of a Contracting Party, to safeguards applied
by the Agency, and, where the Government of
Japan is that Contracting Party, by the Agency
and the Government of Japan, pursuant to an
agreement concluded between that Contracting
Party and the Agency under the Non-Proliferation
Treaty; or, if the Agency has ceased to apply
such safeguards in the territory of that Con-

ような保障措置を適用しないこととなつた場合には、不拡散条約に基づき締結された協定の定める保障措置とその範囲及び効果が同等である保障措置について定める当該いずれかの締約国政府及び機関が締約者となる協定に基づく保障措置の対象とされる。

3 2に規定する保障措置が適用されないこととなつた場合には、両締約国政府は、機関の保障措置の原則及び手続に合致する保障措置制度を適用するため、直ちに取極を締結するものとする。

第四条

協定により規律される核物質等の防護

1 両締約国政府は、この協定により規律される核物質につき、最小限、この協定の附属書Aに定める指針を適用して得られる防護の状態と同様の防護の状態をもたらすこととなる各締約国政府の採用する基準に沿つて、防護の措置をとる。

2 この協定により規律される資材、設備及び機微な技術は、必要な場合には、それぞれの国において効力を有する関係法令に従つて防護しなければならない。

3 両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請に基づき、1及び2に定める事項について速やかに協議する。

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

tracting Party, to safeguards under an agreement or agreements to which that Contracting Party and the Agency are parties and which provide for safeguards equivalent in scope and effect to those provided by an agreement concluded under the Non-Proliferation Treaty.

3. If the safeguards referred to in paragraph 2 of this Article have ceased to be applied, the Contracting Parties shall forthwith enter into an agreement for the application of a safeguards system which conforms with safeguards principles and procedures of the Agency.

ARTICLE IV

1. In respect of nuclear material subject to this Agreement, the Contracting Parties shall apply measures of physical protection along the criteria which are adopted by each Contracting Party and which bring about, as a minimum, protection comparable to that resulting from the application of the guidelines set out in Annex A of this Agreement.

2. Material, equipment and sensitive technology subject to this Agreement shall, as necessary, be protected under the relevant laws and regulations in force in the respective countries.

3. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party on matters covered by paragraphs 1 and 2 of this Article.

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

第五条

協定により規律される核物質等の移転、再処理、濃縮等の規制

1 (a) この協定により規律される核物質、資材、設備及び機械な技術は、他方の締約国政府の文書による事前の同意がある場合にのみ、一方の締約国政府の管轄の外に移転される。

(b) この協定により規律される核物質は、両締約国政府の間において合意されたこの協定の附属書 B に定める条件に従つてのみ、再処理される。

(c) この協定により規律される核物質は、両締約国政府が文書により認める条件に従つてのみ、同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセントを超えるように濃縮される。

(d) この協定により規律される設備は、両締約国政府が文書により認める条件に従つてのみ、同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセントを超えるようにウランを濃縮するために使用される。

2

1 の規定は、1 に規定する核物質、資材、設備及び機械な技術が核兵器その他の核爆発装置の開発又は製造のために使用されないこと及びいづれかの軍事的目的を助長するような態様でも使用されないことを確保することのみを目的として適用する。いかなる場合にも、いずれの一方の締約国政府も、商業上若しくは産業上の利益を追求するために、他方の締約国政府若しくはその管轄の下にある者の商業上若しくは産業上の利益を損なうために又は原子力の平和的利用の推進を妨げるために、この協定の規定を利用してはならない。

ARTICLE V

1. (a) Nuclear material, material, equipment and sensitive technology subject to this Agreement shall only be transferred beyond the jurisdiction of a Contracting Party with the prior written consent of the other Contracting Party.

(b) Nuclear material subject to this Agreement shall only be reprocessed according to the conditions agreed between the Contracting Parties as specified in Annex B of this Agreement.

(c) Nuclear material subject to this Agreement shall only be enriched beyond twenty per cent in the isotope uranium-235 according to conditions accepted in writing by both Contracting Parties.

(d) Equipment subject to this Agreement shall only be used for the enrichment of uranium beyond twenty per cent in the isotope uranium-235 according to conditions accepted in writing by both Contracting Parties.

2. The sole purpose in applying paragraph 1 of this Article shall be to ensure that the items specified in the said paragraph will not be used for the development or the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or in such a way as to further any military purpose. In no event shall either Contracting Party use the provisions of this Agreement for the purpose of seeking commercial or industrial advantages, or for the purpose of interfering with the commercial or industrial interests of the other Contracting Party or persons under its jurisdiction, or for the purpose of hindering the promotion of the peaceful uses of nuclear energy.

第六条

両国政府
間の協議
等

1 両締約国政府は、この協定の適用から生ずる問題につき、迅速に結論を得るため、いずれか一方の締約国政府の要請に基づき、速やかに協議を行う。いずれの一方の締約国政府も適当な場合には、他方の締約国政府の同意を得てこの協議に機関を招請することができる。

2 この協定により規律される核物質が一方の締約国政府の領域内にあるときは、当該一方の締約国政府は、要請に基づき、他方の締約国政府に対し、第三条²に規定する不拡散条約に基づき当該一方の締約国政府と機関との間において締結された協定に従つて機関がその検証活動から得た全般的な結論で最新のものにつき、文書により通知する。

3 両締約国政府は、この協定上の義務の効果的な履行を確保するための実施手続を作成する。

4 両締約国政府は、この協定の範囲内において受領した商業上、産業上その他の秘密の秘密性を保護するための適切な措置をとる。

第七条

1 一方の締約国政府が、第三条から第五条までの規定に基づく義務若しくは次条に規定する仲裁裁判所の決定を履行しない場合において、是正措置をとるよう他方の締約国政府か

ARTICLE VI

1. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party on matters arising out of the application of this Agreement, with a view to reaching a conclusion expeditiously. Either Contracting Party may, where appropriate, invite the Agency to participate in these consultations with the consent of the other Contracting Party.

2. If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Contracting Party, that Contracting Party shall, upon request, inform the other Contracting Party in writing of the most recent overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities in accordance with the relevant agreement between that Contracting Party and the Agency concluded under the Non-Proliferation Treaty and referred to in paragraph 2 of Article III of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall establish implementation procedures to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall take appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial, industrial and other secrets received by them on matters within the scope of this Agreement.

ARTICLE VII

1. If a Contracting Party should continue to fail to carry out the obligations under Article III, Article IV or Article V of this Agreement, or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article VIII of this Agreement,

協定によ
り規律さ
れる核物
質等の返

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

ら文書により要請されかつその後協議が行われてから適当な期間を経過した後も、引き続きこれらの義務若しくは決定を履行しないとき又は一方の締約国政府が核爆発装置を爆発させた場合には、この協定により規律される核物質、資材、設備又は機微な技術は、他方の締約国政府の要請に基づき、当該一方の締約国政府の管轄から当該他方の締約国政府に返還されなければならない。

2 1の規定に基づくこの協定により規律される核物質、資材、設備又は機微な技術の一方の締約国政府の管轄から他方の締約国政府への返還は、当該一方の締約国政府との合意に基づき返還される核物質、資材、設備又は機微な技術についてこれらの返還に関連するものとしての権利を有するすべての第三国の政府と当該他方の締約国政府との間の協議及び返還される核物質、資材、設備又は機微な技術につき時価による支払が行われることを条件として行われる。

3 この協定の規定は、一方の締約国政府の管轄への核物質、資材、設備又は機微な技術の移転（直接行われるものであると第三国を経由して行われるものであるとを問わない。）の他方の締約国政府による停止に関する問題に影響を及ぼすものではなく。

第八条

この協定の解釈又は適用から生ずる紛争であつて、交渉又は

一一

after a reasonable period of time following a request in writing by the other Contracting Party to take corrective steps and subsequent consultations, or should have detonated a nuclear explosive device, nuclear material, material, equipment or sensitive technology subject to this Agreement shall be returned from the jurisdiction of the first-mentioned Contracting Party to that other Contracting Party upon request to that effect of that other Contracting Party.

2. The return of nuclear material, material, equipment or sensitive technology subject to this Agreement from the jurisdiction of a Contracting Party to the other Contracting Party in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall be subject to consultations between that other Contracting Party and all the governments of third countries having relevant rights over such nuclear material, material, equipment or sensitive technology under their respective agreements with the first-mentioned Contracting Party, and subject to payment therefor at prices then current.

3. The provisions of this Agreement shall not prejudice any question of suspension by a Contracting Party of transfers of nuclear material, material, equipment or sensitive technology to the jurisdiction of the other Contracting Party, whether directly or through a third country.

ARTICLE VIII

Any dispute arising out of the interpre-

両締約国政府の合意する他の手続により解決されないものは、いずれか一方の締約国政府の要請により、この条の規定に従つて選定される三人の仲裁裁判官によつて構成される仲裁裁判所に付託する。各締約国政府は、一人の仲裁裁判官を指名し（自国民を指名することができる）、指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三国の国民である第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行われてから三十日以内にいずれか一方の締約国政府が仲裁裁判官を指名しなかつた場合には、いずれか一方の締約国政府は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命することが出来る。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われてから三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかつた場合には、同様の手続が適用される。ただし、任命される第三の仲裁裁判官は、両国のうちのいずれの国民であつてもならない。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならず、すべての決定には、二人の仲裁裁判官の同意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両締約国政府を拘束する。

第九条

この協定の適用上、

- (a) 「設備」とは、原子力活動における使用のために特に設計され又は製造された機械、プラント若しくは器具又はこれらの主要な構成部分であつて、この協定の附属書の A

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

tation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article. Each Contracting Party shall designate one arbitrator who may be a national of its country and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third country, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Contracting Party has not designated an arbitrator, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of the country of either Contracting Party. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

ARTICLE IX

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Equipment" means items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed and/or manufactured for use

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

部に掲げるものをいう。

- (b) 「資材」とは、原子炉用の資材であつて、この協定の附属書CのB部に掲げるものをいう。「資材」には、^(c)に定義する「核物質」を含めない。

- (c) 「核物質」とは、次に定義する「原料物質」又は「特殊核分裂性物質」をいう。

- (i) 「原料物質」とは、次の物質をいう。

ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン
同位元素ウラン二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質

他の物質であつて両締約国政府が文書により認める含有率において前記の物質の一又は二以上を含有するもの

両締約国政府が文書により認めるその他の物質

- (ii) 「特殊核分裂性物質」とは、次の物質をいう。

プルトニウム二三九

ウラン二三三

ウラン二三五

同位元素ウラン二三三又は二三五の濃縮ウラン

前記の物質の一又は二以上を含有する物質

両締約国政府が文書により認めるその他の物質

in nuclear activities, and which are specified in Part A of Annex C of this Agreement;

- (b) "Material" means material for reactors, which is specified in Part B of Annex C of this Agreement; but the term "material" shall not include "nuclear material" as defined in paragraph (c) of this Article;

- (c) "Nuclear material" means (i) "source material", namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be accepted in writing by both Contracting Parties; and such other substance as may be accepted in writing by both Contracting Parties; and (ii) "special fissionable material", namely, plutonium-239; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substance as may be accepted in writing by both Contracting Parties. The term "special fissionable material" shall not include "source material";

(d) 「特殊核分裂性物質」には、「原料物質」を含めない。資料又は設備の設計、生産、運転又は試験に利用することのできる技術的図面、写真の原板及び印画、録音物、設計資料並びに技術及び運転に関する説明書が含まれるが、これらには限られない。ただし、公衆が入手することのできる資料を除く。

(e) 「公開の情報」とは、秘密指定を受けていない情報をいう。

(f) 「機微な技術」とは、核物質の濃縮若しくは再処理若しくは重水の生産に関連する情報又は両締約国政府が文書により認めるその他の情報であつて、その供給に先立ち、受領締約国政府との協議の後に供給締約国政府が核爆発装置の不拡散のために特に規制の対象とすべきものとして指定するものをいう。

第十条

この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定の附属書は、両締約国政府の文書による合意により、この協定を改正することなく修正することができる。

第十一条

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

(d) "Information" means technical data in physical form including but not limited to technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in design, production, operation or testing of nuclear material, material or equipment, except data available to the public;

(e) "Unclassified information" means information not bearing a security classification; and

(f) "Sensitive technology" means information relating to the enrichment or reprocessing of nuclear material or to the production of heavy water, or such other information as may be accepted in writing by both Contracting Parties, which is designated as such by the supplier Contracting Party after consultation with the recipient Contracting Party and prior to the supply of such information to be specially controlled for the purpose of non-proliferation of nuclear explosive devices.

ARTICLE X

The Annexes of this Agreement form an integral part of this Agreement. The Annexes may be amended by mutual consent in writing of the Contracting Parties without modification of this Agreement.

ARTICLE XI

一四

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

一六

効力発生、
有効期間、
終了等

1 この協定は、両締約国政府が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する公文を交換する日に効力を生ずる。この協定は、三十年間効力を有するものとし、その後は、2の規定に従つて終了する時まで効力を存続する。

2 いずれの一方の締約国政府も、六箇月前に他方の締約国政府に対して文書による予告を与えることにより、最初の三十年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。

3 千九百七十二年二月二十一日にキャンベラで署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア連邦政府との間の協定は、この協定が効力を生ずる日に終了する。

4 この協定の終了の後においても、この協定の終了の時にこの協定により規律されていた核物質、資材、設備及び機微な技術については、両締約国政府が別段の合意をする場合を除くほか、第二条から第九条までの規定を適用する。

5 この協定の規定のいずれかを適当でないものとするとき、れか一方の締約国政府が認める事情が生じた場合に、又はいかなる場合にもこの協定の効力発生の後十五年を超えない間に、両締約国政府は、この協定を改正するかしないかにつき決定するため協議する。

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties exchange Notes notifying each other that their respective constitutional requirements necessary to give effect to this Agreement have been complied with and shall remain in force for a period of thirty years, and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial thirty-year period or at any time thereafter.

3. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, signed at Canberra on February 21, 1972, shall be terminated on the date on which this Agreement enters into force.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, nuclear material, material, equipment and sensitive technology which are subject to this Agreement at the time of its termination shall remain subject to the provisions of Article II, Article III, Article IV, Article V, Article VI, Article VII, Article VIII and Article IX of this Agreement or as otherwise agreed between the Contracting Parties.

5. Should circumstances arise which in the view of either Contracting Party make any of the provisions of this Agreement inappropriate or, in any event, within fifteen years after the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall consult with a view to determining whether it shall be revised.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十二年三月五日にキャンベラで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

黒田瑞夫

オーストラリア政府のために

A・A・ストリート

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this fifth day of March, one thousand nine hundred and eighty-two, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Japan:

For the Government
of Australia:

Mizuo Kuroda

A.A. Street

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

附屬書 A 防護の水準の指針

付表に区分する核物質の使用、貯蔵及び輸送において関係政府当局が確保すべき合意された防護の水準には、最小限次の指針を含む。

1 第三群

- (a) 使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている区域内において行うこと。
- (b) 輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意で輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。）の下に行うこと。

2 第二群

- (a) 使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている防護区域内、すなわち、警備員若しくは電子装置による常時監視の下にあり、かつ、適切な管理の下にある限られた数の入口を有する物理的障壁によつて囲まれた区域内又は防護の水準がこのような区域と同等である区域内において行うこと。
- (b) 輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及

ANNEX A

Guidelines for Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of nuclear material as categorized in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

1. CATEGORY III

- (a) Use and Storage within an area to which access is controlled.
- (b) Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

2. CATEGORY II

- (a) Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- (b) Transportation under special pre-

び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送にあつては、供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意で輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを含む。の下に行うこと。

3 第一群

この群に属する核物質は、許可なしに使用されることのないように高度の信頼性を有する方式により、次のとおり防護される。

(a) 使用及び貯蔵に当たつては、高度に防護された区域内、すなわち、第二群について定められた防護区域であつて、更に、信頼性の確認された者に出入が限られ、かつ、適当な関係当局と緊密な連絡体制にある警備員の監視の下にある区域内において行うこと。(このこととの関連においてとられる具体的措置は、攻撃又は許可なしに出入が行われること若しくは許可なしに関係核物質が持ち出されることを発見し及び防止することを目的とする。)

(b) 輸送に当たつては、第二群及び第三群の核物質の輸送について定められた前記の特別の予防措置をとるほか、更に、護送者による常時監視の下及び適当な関係当局との緊密な連絡体制が確保される条件の下に行うこと。

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

cautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

3. CATEGORY I

Nuclear material in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

(a) Use and Storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

(b) Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

付表 核物質の区分

核物質	形態	第一群	第二群	第三群
1 プルトニウム (注 a)	未照射 (注 b)	二キログラム以上	五〇〇グラムを超え 二キログラム未満	五〇〇グラム以下 (注 c)
2 ウラン二三五	未照射 (注 b) ウラン二三五の濃縮度が二〇パーセント以上のウラン	五キログラム以上	一キログラムを超え 五キログラム未満	一キログラム以下 (注 c)
	未照射 (注 b) ウラン二三五の濃縮度が二〇パーセント以上一〇パーセント未満のウラン		一〇キログラム以上	一〇キログラム未満 (注 c)
	未照射 (注 b) ウラン二三五の濃縮度が天然ウランに於ける混合率を超え一〇パーセント未満のウラン (注 a)			一〇キログラム以上
3 ウラン二三三	未照射 (注 b)	二キログラム以上	五〇〇グラムを超え 二キログラム未満	五〇〇グラム以下 (注 c)
4 照射済燃料			劣化ウラン、天然ウラン、トリウム又は低濃縮燃料 移分濃性成分含有率一〇パーセント未満 (注 e、注 f)	

注 a プルトニウム二三三の同位体濃度が八〇パーセントを超えるものは、含まない。

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less
2. Uranium-235	Unirradiated ^b : Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^d	5 kg or more Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg Less than 10 kg ^e	1 kg or less Less than 10 kg ^e
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less
4. Irradiated fuel			Depleted of natural uranium, or thorium or low-enriched uranium ^f is less than 10% fissile content ^{e,f}	

a. Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80% shall not be included.

注。原子炉内で照射されていない核物質、又は原子炉内で照射された核物質であつて遮蔽がない場合にこの核物質からの放射線量率が一米ートル離れた地点で一時間当たり一〇〇ラド以下であるもの。

注c。放射線医学上意味のある量に満たない量は、除外される。

注d。天然ウラン、劣化ウラン及びトリウム、並びに濃縮度が一〇パーセント未満の濃縮ウランであつて第三群の欄に掲げる量未満のものは、管理についての慎重な慣行に従つて防護するものとする。

注e。第二群についての防護の水準が望ましいが、いずれの締約国政府も、具体的な情況についての評価に基づき、これと異なる区分の防護の水準を指定することができる。

注f。他の燃料であつて、当初の核分裂性成分含有量により、照射前に第一群又は第二群に分類されているものについては、遮蔽がない場合にその燃料からの放射線量率が一米ートル離れた地点で一時間当たり一〇〇ラドを超える間は、防護の水準を一群下げることができる。

b. Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

c. Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

d. Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

e. Although this level of protection is recommended, it would be open to a Contracting Party, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

f. Other fuel which by virtue of its original fissile content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

附属書B 再処理

1 両締約国政府は、エネルギーの有効な利用及び使用済燃料の含有する物質の管理との関連を有する再処理の原子力の平和的利用における役割を認識する。両締約国政府は、また、核拡散の危険を最小のものと定めるためにプルトニウムの分離及び使用には特別の注意が必要であること並びに再処理又はプルトニウムに係る適切な国際的制度の発展に支持が与えられるべきであることを確認する。

2 この協定により規律される核物質は、次の(a)及び(b)の条件の下で、再処理することができる。

(a) 再処理は、機関の保障措置の下に、エネルギーの利用又は使用済燃料の含有する物質の管理のため、両締約国政府の間において合意される実施取極に定める画定され記録された核燃料サイクル計画内で行われる。

(b) 再処理によつて分離されたプルトニウムは、機関の保障措置の下に、(a)に規定する画定され記録された核燃料サイクル計画内で貯蔵され、使用される。

3 (a) 2に定める条件は、日本国政府の管轄の外で行われるオーストラリア関係核物質の再処理についての条件としても用いられる。

(b) 「オーストラリア関係核物質」とは、画定され記録され

ANNEX B

Reprocessing

1. The Contracting Parties recognize the role of reprocessing in the peaceful uses of nuclear energy through its association with efficient energy use and management of substances contained in spent fuel. They also acknowledge that the separation and use of plutonium require particular care to minimize the risk of nuclear proliferation and that support should be given to the development of appropriate international mechanisms relevant to reprocessing or plutonium.

2. Nuclear material subject to this Agreement may be reprocessed subject to the following conditions:

(a) reprocessing shall take place under Agency safeguards for the purpose of energy use or management of substances contained in spent fuel, within the delineated and recorded nuclear fuel cycle program set out in an implementing arrangement agreed between the Contracting Parties; and

(b) the plutonium separated by reprocessing shall be stored and used under Agency safeguards within the delineated and recorded nuclear fuel cycle program referred to in sub-paragraph (a) above.

3. (a) The conditions set out in paragraph 2 of this Annex shall also serve as those in respect of reprocessing outside the jurisdiction of the Government of Japan of Australia-related nuclear material.

(b) The term "Australia-related nuclear

た日本国の核燃料サイクル計画内にある第二条1(a)、(b)、(c)又は(d)に掲げる核物質の範囲内の第九条(c)の定義に該当する核物質であつて、日本国政府の管轄内にあるこの協定により規律されるもの又は日本国政府の管轄の外にあるが日本国政府の管轄内にあるとの条件さえ満たされたとしたならばこの協定により規律されたであろうものをいう。この場合において、「画定され記録された日本国の核燃料サイクル計画」とは、日本国について定められる2(a)に規定する画定され記録された核燃料サイクル計画をいうことが了解される。

4 この協定により規律される核物質の2(a)の条件の下での再処理以外の再処理及び再処理によつて分離されたプルトニウムの2(b)の条件の下での使用以外の使用は、第五条1(b)の規定の枠内において、5の規定に基づく協議の後に両締約国政府が文書により認める条件に従つて研究を含め平和的非爆発目的のためにのみ行われる。

5 両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府からの要請を受領してから三十日以内に、特に次のことを目的として協議する。

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

"material" means any nuclear material as defined in paragraph (c) of Article IX of this Agreement falling within the scope of sub-paragraph (a), (b), (c) or (d) of paragraph 1 of Article II of this Agreement which is within the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program and which is either within the jurisdiction of the Government of Japan and is subject to this Agreement or which is outside the jurisdiction of the Government of Japan but would be subject to this Agreement if the sole condition of it being within the jurisdiction of the Government of Japan were met; it being understood that the term "the delineated and recorded Japanese Nuclear Fuel Cycle Program" as used in the foregoing sentence means the delineated and recorded nuclear fuel cycle program referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Annex which is set out in respect of Japan.

4. Reprocessing of nuclear material subject to this Agreement, and the use of the plutonium separated by reprocessing, not falling within the scope of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of this Annex, respectively, shall only take place for peaceful non-explosive purposes including research, under sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article V of this Agreement, according to conditions accepted in writing by both Contracting Parties following consultations under paragraph 5 of this Annex.

5. The Contracting Parties shall consult within thirty days of the receipt of a request from either Contracting Party, in order, inter alia:

- (a) この附属書の規定の運用につき評価すること及びこれらの運用に関連する事項を検討すること。
- (b) 国際的保障措置その他の核不拡散措置について行われた改善（再処理又はブルトニウムに係る新たな一般的に受け入れられる国際的制度の設立を含む。）に考慮を払うこと。
- (c) この附属書の修正に係る提案を、特に(b)に規定する改善に考慮を払つて、検討すること。
- (d) この協定により規律される核物質の4の規定による再処理に係る提案及び再処理によつて分離されたブルトニウムの4の規定による使用に係る提案を検討すること。

- (a) to review the operation of the provisions of this Annex and to consider matters related thereto;
- (b) to take account of improvements in international safeguards and other nuclear non-proliferation measures including the establishment of new and generally accepted international mechanisms relevant to reprocessing or plutonium;
- (c) to consider proposals for amendment of this Annex, taking account, inter alia, of the improvements referred to in sub-paragraph (b) above; and
- (d) to consider proposals for the re-processing of nuclear material subject to this Agreement, and for the use of the plutonium separated by reprocessing, falling within the scope of paragraph 4 of this Annex.

附屬書 C

A 部

1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く。ゼロ出力炉とは、設計上の最大ブルトニウム生成量が年間一〇〇グラムを超えない炉をいう。）

「原子炉」には、基本的なものとして原子炉容器の内部にある物又は原子炉容器に直接取り付けられている物、炉心における出力の水準を制御する設備及び通常炉心の一次冷却材を収納し、これと直接接触し又はこれを制御する部品を含む。

年間一〇〇グラムを著しく超える量のブルトニウムを生産するように改造することが合理的に可能とされる原子炉については、除外することは意図されていない。高い出力水準での持続的運転のために設計された原子炉は、そのブルトニウム生成能力がいかなるものであつても、「ゼロ出力炉」とはされない。

2 原子炉圧力容器 1 に定義された原子炉の炉心を収納するために特に設計され若しくは製作され、かつ、一次冷却材の運転圧力に耐えることのできる金属容器の完成品又はその主要な工作部品

原子炉圧力容器の上ぶたは、圧力容器の主要な工作部品である。

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

ANNEX C

PART A

1. Nuclear reactors: Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. Reactor pressure vessels: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- 3 原子炉内装物（例えば、炉心その他の容器内装物のための支柱及び支持板、制御棒案内管、熱遮蔽体、調節板、炉心格子板、拡散板等）
- 4 原子炉燃料交換機 1 に定義された原子炉に燃料を挿入し又はこれから燃料を取り出すために特に設計され又は製作された操作の設備であつて、原子炉の運転時に操作の可能なもの又は原子炉の停止時に複雑な操作（例えば、通常、燃料を直接見ること又は燃料へ近づくことができない場合の操作）を可能にする高度の位置決め若しくは芯出しの技術を使用するもの
- 5 原子炉制御棒 1 に定義された原子炉における反応度の制御のために特に設計され又は製作された棒
- 原子炉制御棒には、中性子を吸収する部品を含むほか、その支持体又は懸架体が別個に供給される場合には、これらの物を含む。
- 6 原子炉圧力管 1 に定義された原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五〇気圧を超える運転圧力で収納するために特に設計され又は製作された管
- 7 ジルコニウム管 ジルコニウム金属若しくはジルコニウム合金の管又はこれらの管の集合体であつて、1 に定義された原子炉の内部において使用するために特に設計され又は製作され、かつ、ハフニウムとジルコニウムとの重量比が一對五〇〇未満のもの
- 8 一次冷却材ポンプ 1 に定義された原子炉用の一次冷却材

3. Reactor internals (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing parts, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. Primary coolant pumps: Pumps especially

として液体金属を循環させるために特に設計され又は製作されたボンブ

9 照射済燃料要素の再処理プラント及び当該プラントのために特に設計され又は製作された設備

「照射済燃料要素の再処理プラント」には、照射済燃料並びに核物質及び核分裂生成物の主要な処理過程と通常直接接触し、かつ、これらを直接制御する設備及び部品を含む。現在の技術水準の下においては、次の二種の設備のみが、「当該プラントのために特に設計され又は製作された設備」に含まれるとみなされている。

(a) 照射済燃料要素切断機 前記の再処理プラントにおいて使用するために特に設計され又は製作された遠隔操作設備であつて、照射済みの核燃料集合体、核燃料束又は核燃料棒の切断又は剪断を目的とするもの

(b) 前記の再処理プラントにおいて使用するために特に設計され又は製作された臨界安全タンク（例えば、小直径タンク、環状タンク又は平板状タンク）であつて、照射済核燃料の溶解を目的とし、高温高腐食性溶液に耐えることができ、かつ、遠隔操作による充てん及び保守が可能であるものの

10 燃料要素の加工プラント

「燃料要素の加工プラント」には、次の物を含む。

(a) 生産工程にある核物質と通常直接接触し、これを直接処

オーストラリアとの原子力平和的利用協力協定

designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "equipment especially designed or prepared therefor". These items are as follows:

(a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

(b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the following:

(a) Equipment which normally comes in direct contact with, or directly

理し又はこれを制御する設備

(b) 被覆管内に核物質を密封する設備

(a) 及び (b) の操作のための設備一式及びこれらの操作のいずれか又は燃料加工の他の操作 (例えば、被覆又は密封の状態の健全性及び密封された燃料についての最終仕上げの点検) を目的とする個々の設備も、「燃料要素の加工プラント」に含まれる。

11 分析機器以外の設備で、ウラン同位元素の分離のために特に設計され又は製作されたもの

「分析機器以外の設備で、ウラン同位元素の分離のために特に設計され又は製作されたもの」には、分離工程のために特に設計され又は製作された主要設備を含む。

12 重水生産プラント

「重水生産プラント」には、重水素又はその化合物の濃縮のために特に設計されたプラント及び設備並びに当該プラントの運転に不可欠な設備の一部を成す重要なもののすべてを含む。

B 部

13 重水素及び重水 1 に定義された原子炉において使用される重水素及び重水素と水素との比が 1 対 5、〇〇〇を超える重水素化合物

14 原子炉級黒鉛 硼素³⁵当量百万分の五の純度を超える純度を

processes or controls, the production flow of nuclear material, and
(b) Equipment which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations is also included in a "plant for the fabrication of fuel elements", as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

11. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

12. Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

PART B

13. Deuterium and heavy water:

Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

14. Nuclear grade graphite:

有し、一立方センチメートル当たり一・五〇グラムを超える
密度を有する黒鉛

Graphite having a purity level better than
5 parts per million boron equivalent and with
a density greater than 1.50 grams per cubic
centimetre.